No. 58067*

Israel
and
Azerbaijan

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Azerbaijan. Tel Aviv, 30 March 2022

Entry into force: *13 March 2023 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 29 January 2024*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Israël
et
Azerbaïdjan

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan. Tel Aviv, 30 mars 2022

Entrée en vigueur : *13 mars 2023 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 29 janvier 2024*

Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[TEXT IN AZERBAIJANI – TEXTE EN AZERBAÏDJANAIS]

İsrail Dövləti Hökuməti
ilə
Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında
turizm sahəsində əməkdaşlıq haqqında
Saziş

Bundan sonra birlikdə "Tərəflər" adlandırılacaq İsrail Dövləti Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti

iki ölkə arasında xoş münasibətləri möhkəmləndirməyi, xalqlar arasında qarşılıqlı anlaşmanı təşviq etməyi, bərabərlik və qarşılıqlı fayda əsasında turizm sahəsi üzrə iki ölkə arasında əməkdaşlığı genişləndirməyi arzu edərək,

hər iki ölkənin Birləşmiş Millətlərin Ümumdünya Turizm Təşkilatına üzvlüyünü tanıyaraq,

dünya əhalisinin əmin-amanlığında və yoxsulluğunun azalmasında dayanıqlı turizmin inkişafının rolunu qiymətləndirərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Tərəflər, öz milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq ölkələri arasında turizm, xüsusilə təşkilatlanmış turizm sahəsində əməkdaşlığı inkişaf etdirməyə səy göstərirlər.

Bu məqsədlə Tərəflər hər iki ölkənin turizm idarəetmə orqanları, turizm assosiasiyaları və təşkilatları arasında əlaqələrin qurulmasını, həmçinin turizm müəssisələri, xüsusilə paket tur təşkilatçıları və mehmanxana şirkətləri arasında əməkdaşlığı dəstəkləyirlər.

Tərəflər turizm sahəsində ikitərəfli əməkdaşlığı, o cümlədən tarixi, mədəni, rəqəmsal, ekoloji, macəra turizmi üzrə əməkdaşlığı genişləndirməyə, irs və dini yerlərə səyahətləri təşviq etməyə səy göstərirlər.

Maddə 2

Bu Sazişin həyata keçirilməsi məqsədilə məsul qurumlar İsrail Dövləti Hökuməti adından – Turizm Nazirliyi, Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından – Dövlət Turizm Agentliyidir (bundan sonra birlikdə "İcra Orqanları" adlandırılacaq).

Maddə 3

Tərəflər aşağıdakı fəaliyyətlər vasitəsilə turizm sahəsində əməkdaşlığa dair proqram və layihələrin həyata keçirilməsini təşviq edirlər:

a) turizm təbliğatı və professional treninqlə məşğul müəssisələr arasında əməkdaşlığın təşviqi;
b) turizmlə əlaqədar layihə və tədqiqatların həyata keçirilməsinə dair təcrübə və informasiya mübadiləsi;
c) səyahət ekspertləri üçün təlim proqramları, dövlət işçiləri tərəfindən təmin olunan material və informasiya, sənədlər, statistika, turist ədəbiyyatı və promo-materialların mübadiləsinin təşviqi;

d) turizmlə bağlı birgə təbliğat fəaliyyətlərinin, peşəkar jurnalist mübadiləsi proqramlarının, həmçinin öz ölkələrində təşkil olunan turizm seminarlarında iştirakın dəstəklənməsi.

Maddə 4

Tərəflər iki ölkənin özəl sektorları arasında əməkdaşlıq və investisiya qoyuluşunu həvəsləndirirlər.

Maddə 5

Tərəflər Birləşmiş Millətlərin Ümumdünya Turizm Təşkilatı və turizmlə əlaqədar digər beynəlxalq təşkilatlar çərçivəsində ideya və informasiya mübadiləsi, həmçinin razılıq olduğu təqdirdə qarşılıqlı dəstək yolu ilə əməkdaşlığı həvəsləndirirlər.

Maddə 6

Bu Saziş çərçivəsində həyata keçirilən fəaliyyətlərlə bağlı maliyyə şərtləri fond və resursların mövcudluğundan asılı olaraq Tərəflər arasında ayrı-ayrı məsələlər üzrə birlikdə razılaşdırılır.

Maddə 7

Bu Sazişə uyğun olaraq Tərəflərdən hər hansı birinin həyata keçirdiyi fəaliyyət həmin Tərəfin milli qanunvericiliyinə əsasən həyata keçirilir.

Bu Sazişin müddəaları Tərəflərin digər beynəlxalq müqavilələr və beynəlxalq hüquqla tənzimlənən hüquq və öhdəliklərinə təsir göstərmir.

Tərəflər bu Sazişə uyğun olaraq əldə edilmiş konfidensial məlumatı belə məlumatı təqdim etmiş Tərəfin yazılı razılığı olmadan hər hansı üçüncü Tərəfə ötürmür.

Maddə 8

Tərəflər İcra Orqanları nümayəndələrinə Bu Sazişin icra edilməsinə dair fəaliyyət proqramı hazırlamaq üçün zəruri hesab etdikləri vaxtda görüşmələrinə dair təlimat verir.

Bu məqsədlə İşçi Qrupu yaradılır.

İşçi Qrupunun görüşləri elektron kommunikasiya vasitəsilə keçirilə bilər.

Maddə 9

Bu Sazişin müddəalarının təfsiri və ya tətbiqi ilə bağlı Tərəflər arasında yaranan hər hansı fikir ayrılığı Tərəflər arasında dostcasına məsləhətləşmələr və birbaşa diplomatik danışıqlar vasitəsilə həll olunur.

Maddə 10

Bu Sazişə Tərəflərin qarşılıqlı yazılı razılığı ilə bu Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olan və ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdirilən dəyişikliklər edilə bilər. Hər hansı dəyişiklik bu Sazişin 11-ci maddəsinin müddəalarına uyğun olaraq qüvvəyə minir.

Maddə 11

Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan müvafiq dövlətdaxili prosedurların tamamlanması barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Bu Saziş 5 (beş) il müddətinə qüvvədə qalır və Tərəflərdən biri bu Sazişin müddətinin bitməsinə ən azı 6 (altı) ay qalmış onun ləğvi niyyəti barədə digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı bildiriş göndərmədiyi təqdirdə, bu Saziş avtomatik olaraq növbəti 5 (beş) illik müddətlərə uzadılır.

Tərəflər başqa cür razılaşdırmadığı təqdirdə, bu Sazişin bu cür ləğv edilməsi və ya müddətinin başa çatması həmin vaxt keçirilməkdə olan tədbirlərə, proqramlara və fəaliyyətlərə, onlar tamamlananadək təsir etmir.

Bu Saziş Tel-Əviv şəhərində Yəhudi təqvimi ilə 27 Adar II 5782-ci il tarixində, müvafiq olaraq 30 mart 2022-ci il tarixində iki əsl nüsxədə olmaqla, hər biri ivrit, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Təfsir zamanı fikir ayrılığı olduqda ingilis dilindəki mətnə üstünlük verilir.

İsrail Dövləti Hökuməti adından	**Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından**
Yoel Razvozov	**Fuad Nağıyev**
İsrail Dövlətinin Turizm Naziri	Azərbaycan Respublikasının Dövlət Turizm Agentliyinin sədri

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Agreement
On
Cooperation in the Field of Tourism
Between
the Government of the State of Israel
and
the Government of the Republic of Azerbaijan

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter collectively referred to as "the Parties",

Being desirous of strengthening good relations between the two countries, of promoting mutual understanding between their peoples and of expanding cooperation in the field of tourism between the two countries on the basis of equality and mutual benefits,

Recognizing that both countries are members of the United Nations World Tourism Organization,

Appreciating the impact of sustainable tourism development on the wellbeing and the alleviation of poverty of world population,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall strive to foster cooperation in the field of tourism, in particular organized tourism, between their countries in accordance with their national legislation.

For this purpose, the Parties shall favor establishment of relations between tourism managing bodies, tourism associations and organizations of both countries and cooperation between their tourism enterprises, mainly between package tour organizers and hotel companies.

The Parties shall strive to expand bilateral tourism cooperation as well as cooperation on historical, cultural, digital, ecological and adventure tourism and to promote visits to heritage and religious sites.

Article 2

The authorities entrusted for the purpose of implementing this Agreement shall be: on behalf of the Government of the State of Israel – the Ministry of Tourism, and on behalf of the Government of the Republic of Azerbaijan – the State Tourism Agency (hereinafter collectively referred to as the "Implementing Authorities").

Article 3

The Parties shall promote development of tourism cooperation programs and projects through the following actions:

a) Favoring cooperation among the entities involved in tourism promotion and professional training;
b) Encouraging exchange of experience and information regarding development of tourism-related projects and research;
c) Favoring the exchange of training programs for travel experts, material and information supplied by civil servants, documentation, statistics, tourist literature and promotional materials;
d) Supporting the implementation of joint promotion activities for tourism, professional journalist exchange programs, and participation in tourism workshops organized in their respective countries.

Article 4

The Parties shall encourage cooperation and investments between the private sectors of both countries.

Article 5

The Parties shall encourage their cooperation within the United Nations World Tourism Organization and other international tourism-related organizations through the exchange of ideas and information and, when agreed upon, through mutual support.

Article 6

The financial arrangements for the activities undertaken within the framework of this Agreement shall be jointly decided by the Parties on a case-by-case basis subject to the availability of funds and resources.

Article 7

1. Any activity carried out by a Party pursuant to this Agreement shall be done in accordance with the national legislation of that Party.
2. The provisions of this Agreement do not affect the Parties' rights and obligations under other international treaties or international law.
3. No Party shall transmit any confidential information that has been marked as such and was obtained in pursuance of this Agreement to any third party without written consent of the Party from which such information was received.

Article 8

The Parties shall entrust representatives of the Implementing Authorities to meet whenever they consider it necessary in order to formulate a work program for the implementation of this Agreement.

A Working Group shall be established for this purpose.

Meetings of the Working Group may be held through electronic communication.

Article 9

Any differences arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved amicably through consultations and direct diplomatic negotiations between the Parties.

Article 10

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties, which shall be formalized by separate protocols and shall be an integral part of this Agreement. Any amendment shall enter into force according to the provisions of Article 11 of this Agreement.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement is concluded for a period of 5 (five) years and shall be automatically extended for the next 5 (five) year periods, unless either Party at least six months prior to its expiration notifies through diplomatic channels the other Party in written form of its intention to terminate this Agreement.

Such termination of this Agreement shall not affect the ongoing events, programs and activities until their completion, unless otherwise agreed by the Parties.

Done in Tel Aviv on March 30 2022, which corresponds to 27th of Adar B in the Hebrew calendar, in two original copies each in Azerbaijani, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel

Yoel Razvozov
The Minister of Tourism
State of Israel

For the Government
of the Republic of Azerbaijan

Fuad Naghiyev
Chairman of the State Tourism
Agency of the Republic of Azerbaijan

סעיף 9

כל מחלוקת הנובעת מפרשנותן או מיישומן של הוראות הסכם זה תיושב בדרכי נועם בהתייעצויות ובמשא-ומתן דיפלומטי ישיר בין הצדדים.

סעיף 10

ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית בכתב של הצדדים, אשר תנוסח בפרוטוקולים נפרדים שיהוו חלק בלתי נפרד מהסכם זה. כל תיקון ייכנס לתוקף בהתאם להוראות סעיף 11 להסכם זה.

סעיף 11

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך קבלתה של ההודעה האחרונה בכתב ע"י הצדדים בצינורות הדיפלומטיים המאשרת את השלמת הנהלים הפנימיים שלהן לכניסתו לתוקף של הסכם.

הסכם זה נעשה לפרק זמן של חמש (5) שנים ויוארך מאליו לפרקי זמן של חמש (5) שנים כל אחד, אלא אם כל צד, לפחות שישה חודשים לפני הסיום, מודיע בכתב בצינורות הדיפלומטיים על כוונתו להביא הסכם זה לידי סיום.

סיום כאמור של הסכם זה לא ישפיע על האירועים, התכניות והפעילויות הנמצאים בעיצומם עד להשלמתם, אלא אם כן הצדדים מסכימים אחרת.

נעשה ב תל אביב ב כ"ג אדר ב' התשפ"ב לפי הלוח העברי, שהוא 30 במרץ 2022, בשני עותקי מקור כל אחד בשפות עברית, אזרית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות בין הנוסחים, הנוסח האנגלי יגבר.

בשם ממשלת מדינת ישראל

יואל רזבוזוב
שר התיירות
מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה של אזרבייג'ן

פואד נגיב
יושב ראש הסוכנות המדינתית לתיירות
הרפובליקה של אזרבייג'ן

ד) תמיכה ביישום פעילויות קידום משותפות לתיירות, תכניות חילופי עיתונאים מקצועיות והשתתפות בסדנאות תיירות המאורגנות במדינותיהן.

סעיף 4

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה והשקעות בין המגזרים הפרטיים של שתי המדינות.

סעיף 5

הצדדים יעודדו את שיתוף הפעולה ביניהם במסגרת ארגון התיירות העולמי של האומות המאוחדות וארגונים בינלאומיים אחרים הקשורים לתיירות באמצעות חילופי רעיונות, מידע, וכאשר אלה יוסכמו, באמצעות תמיכה הדדית.

סעיף 6

ההסדרים הכספיים לפעילויות המתקיימות במסגרת הסכם זה יוחלטו במשותף על ידי הצדדים על בסיס של כל מקרה לגופו בכפוף לזמינות כספים ומשאבים.

סעיף 7

1. כל פעילות שמבצע צד על פי הסכם זה תיעשה בהתאם לחקיקה הלאומית של אותו צד.

2. הוראות הסכם זה אינן משפיעות על הזכויות וההתחייבויות של הצדדים על פי אמנות בינלאומיות אחרות או המשפט הבינלאומי.

3. צד לא יעביר כל מידע סודי שסומן ככזה והתקבל על פי הסכם זה לצד שלישי כלשהו ללא הסכמה בכתב של הצד שממנו התקבל מידע כאמור.

סעיף 8

הצדדים יסמיכו את נציגי הרשויות המיישמות להיפגש בכל עת שיראו לנחוץ על מנת לגבש תכנית עבודה ליישום הסכם זה.

למטרה זו תוקם קבוצת עבודה.

ניתן לקיים פגישות של קבוצת העבודה באמצעות תקשורת אלקטרונית.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אזרבייג'ן, להלן במשותף: "הצדדים",

ברצותן להדק את היחסים הטובים בין שתי המדינות, לקדם הבנה הדדית בין עמיהן ולהרחיב את שיתוף הפעולה בתחום התיירות בין שתי המדינות על בסיס השיוויון והתועלת ההדדית,

בהכירן בכך ששתי המדינות חברות בארגון התיירות העולמי של האומות המאוחדות,

בהעריכן את ההשפעה של פיתוח תיירות בת קיימא על הרווחה והקלת העוני של אוכלוסיית העולם,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים ישאפו לטפח שיתוף פעולה בתחום התיירות, בעיקר תיירות מאורגנת, בין מדינותיהם, בהתאם לחקיקה הלאומית שלהם.

למטרה זו, הצדדים ישימו דגש על כינון יחסים בין גופים לניהול תיירות, איגודי תיירות וארגוני תיירות משתי המדינות ושיתוף פעולה בין מיזמי תיירות, בעיקר בין מארגני חבילות תיירות וחברות מלונות.

הצדדים ישאפו להרחיב את שיתוף הפעולה הדו-צדדי בתיירות וכן את שיתוף הפעולה בתיירות היסטורית, תרבותית, דיגיטלית, אקולוגית ותיירות הרפתקאות ולקדם ביקורים באתרי מורשת ודת.

סעיף 2

הרשויות המופקדות על יישום הסכם זה יהיו: מטעם ממשלת מדינת ישראל - משרד התיירות, ומטעם ממשלת הרפובליקה של אזרבייג'ן - סוכנות התיירות הממלכתית (ייקראו להלן במשותף: "רשויות מיישמות").

סעיף 3

הצדדים יקדמו פיתוח תכניות ופרויקטים לשיתוף פעולה בתיירות באמצעות הפעולות הבאות:

א) שימת דגש על שיתוף פעולה בין הגופים העוסקים בקידום תיירות ובהכשרה מקצועית;

ב) עידוד חילופי ניסיון ומידע בנוגע לפיתוח פרויקטים ומחקר הקשורים לתיירות;

ג) העדפת חילופי תכניות הכשרה למומחי נסיעות, חומר ומידע שמספקים עובדי מדינה, תיעוד, סטטיסטיקה, ספרות תיירותית וחומרי קידום מכירות;

[TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU]

הסכם בדבר שיתוף פעולה בתחום התיירות

בין

ממשלת מדינת ישראל

וממשלת הרפובליקה של אזרבייג׳ן

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de renforcer les bonnes relations entre leurs deux pays, d'encourager la compréhension mutuelle entre leurs peuples et d'approfondir la coopération dans le domaine du tourisme sur la base des principes d'égalité et d'avantage mutuel,

Reconnaissant que leurs deux pays sont membres de l'Organisation mondiale du tourisme des Nations Unies,

Comprenant que la promotion du tourisme durable contribue au bien-être et à la réduction de la pauvreté dans le monde,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'emploient à stimuler la coopération entre leurs pays dans le domaine du tourisme, en particulier en ce qui concerne le tourisme organisé, conformément à leur législation nationale.

À cette fin, les Parties favorisent l'établissement de relations entre les organismes de gestion du tourisme ainsi que les associations et organisations touristiques de leurs deux pays, de même que la coopération entre leurs entreprises touristiques, principalement entre les organisateurs de voyages à forfait et les sociétés hôtelières.

Les Parties s'emploient à élargir la coopération bilatérale dans le domaine du tourisme, notamment en ce qui concerne le tourisme historique, culturel, numérique, écologique et d'aventure, ainsi qu'à promouvoir les visites de sites religieux et du patrimoine.

Article 2

Les autorités chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont, pour le compte du Gouvernement de l'État d'Israël, le Ministère du tourisme et, pour le compte du Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, l'Agence nationale du tourisme (ci-après dénommés collectivement les « autorités de mise en œuvre »).

Article 3

Les Parties prennent les mesures suivantes pour encourager l'élaboration de programmes et de projets de coopération touristique :

a) favoriser la coopération entre les entités actives dans les domaines de la promotion du tourisme et de la formation professionnelle ;

b) encourager l'échange d'expériences et d'informations concernant la conception de projets et la réalisation de recherches liés au tourisme ;

c) favoriser l'échange de programmes de formation des spécialistes du voyage ainsi que l'échange de matériel et d'informations fournies par les fonctionnaires, de documents, de statistiques, de travaux sur le tourisme et de supports promotionnels ;

d) soutenir la mise en œuvre d'activités conjointes de promotion du tourisme, la réalisation de programmes d'échange de journalistes professionnels et la participation à des ateliers sur le tourisme organisés dans leurs pays respectifs.

Article 4

Les Parties encouragent la coopération et les investissements entre les acteurs du secteur privé de leurs deux pays.

Article 5

Les Parties approfondissent leur coopération au sein de l'Organisation mondiale du tourisme des Nations Unies et d'autres organisations internationales liées au tourisme par l'intermédiaire d'échanges d'idées et d'informations et, lorsqu'elles en conviennent, d'un soutien mutuel.

Article 6

Les Parties décident conjointement des modalités de financement des activités entreprises dans le cadre du présent Accord au cas par cas, selon les fonds et les ressources disponibles.

Article 7

1. Toutes les activités qu'une Partie entreprend en vertu du présent Accord sont réalisées dans le respect de sa législation nationale.

2. Les dispositions du présent Accord n'ont aucune incidence sur les droits et obligations des Parties qui découlent d'autres traités internationaux ou du droit international.

3. Aucune Partie ne communique à un tiers des informations confidentielles marquées comme telles et obtenues en application du présent Accord sans le consentement écrit de la Partie qui a fourni ces informations.

Article 8

Les Parties chargent les représentants des autorités de mise en œuvre de se réunir à chaque fois qu'ils le jugent nécessaire afin d'élaborer un programme de travail pour assurer la mise en œuvre du présent Accord.

Un groupe de travail est créé à cette fin.

Ce groupe de travail peut se réunir au moyen de communications électroniques.

Article 9

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord est réglé à l'amiable par la voie de consultations ou de négociations diplomatiques directes entre les Parties.

Article 10

Les Parties peuvent modifier le présent Accord par consentement mutuel écrit ; de telles modifications sont formalisées par des protocoles distincts qui font partie intégrante du présent Accord. Les modifications entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

Article 11

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception par les Parties de la dernière notification écrite envoyée par la voie diplomatique et confirmant l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à cet effet.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, sauf si l'une ou l'autre des Parties notifie son intention de le dénoncer à l'autre Partie au moins six mois avant la fin de la période visée, par la voie diplomatique et par écrit.

La dénonciation du présent Accord n'a aucune incidence sur les événements, les programmes et les activités en cours jusqu'à leur achèvement, sauf accord contraire entre les Parties.

FAIT à Tel-Aviv le 30 mars 2022, correspondant au 27 Adar II 5782 du calendrier hébraïque, en deux exemplaires originaux, chacun rédigé en langues azerbaïdjanaise, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

YOEL RAZVOZOV

Ministre du tourisme de l'État d'Israël

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

FUAD NAGHIYEV

Président de l'Agence nationale du tourisme de la République d'Azerbaïdjan